Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A twój lud – wszyscy będą sprawiedliwi; na wieki posiądą ziemię – latorośl zasadzona przeze Mnie,\* dzieło mojej ręki,\*\* aby się wsławić.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A twój lud? Wszyscy będą sprawiedliwi i na wieki posiądą ziemię — jako latorośl zasadzona przeze Mnie, dzieło moich rąk służące mej sławie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cały twój lud będzie sprawiedliwy. Odziedziczy ziemię na wieki, będzie latoroślą mego szczepu, dziełem moich rąk, abym był uwielbiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lud także twój, którzybykolwiek byli sprawiedliwi, na wieki odziedziczą ziemię; będą latoroślą szczepienia mego, dziełem rąk moich, abym w niem był uwielbiony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A lud twój wszyscy sprawiedliwi, na wieki odziedziczą ziemię: płód szczepienia mego, uczynek rąk moich ku wsławieniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cały twój lud będzie ludem sprawiedliwych, którzy posiądą kraj na zawsze, nowa odrośl z mojego szczepu, dzieło rąk moich, abym się wsławił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A twój lud będą stanowić tylko sprawiedliwi, na wieki posiądą ziemię jako latorośl zasadzona przeze mnie, dzieło moich rąk, aby się wsławić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A twój lud będą stanowić tylko sprawiedliwi. Na zawsze odziedziczą ziemię, będą odroślą Moich szczepów, dziełem Moich rąk, przez które się wsławię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W twoim ludzie wszyscy będą sprawiedliwi i na zawsze posiądą ziemię. Będą latoroślą przeze Mnie zasadzoną, dziełem moich rąk, przez które siebie wsławię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twój lud stanowić będą sami sprawiedliwi; ziemię posiądą na wieki, oni - latorośl mego szczepu winnego, dzieło rąk moich, bym był uwielbiony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І твій нарід ввесь праведний, і на віки унаслідять землю, зберігаючи насаджене, діла його рук на славу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A twa ludność to sami sprawiedliwi – oni na wieki posiądą ziemię; to odrośl Moich szczepień, dzieło Mych rąk, którym się poszczycę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli chodzi o twój lud, wszyscy będą prawi; po czas niezmierzony będą posiadać tę ziemię, oni – zasadzona przeze mnie latorośl, dzieło moich rąk, ku mojej ozdobie. |

1. 1) latorośl (...) Mnie, נֵצֶר מַּטָעַי (מַּטָעַי za qere): wg 1QIsa a : stróżem jego zasadzenia JHWH, נצר מטעו יהוה (מַּטָעֹו za ketiw). W 1QIsa b oraz w jednym Ms brak נצר , a zasadzenie w lm : מטעי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mojej ręki, יָדַי (jadaj): wg 1QIsa a 1QIsa b : Jego rąk, ידיו ; pod. G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: dla wspólnego wsławienia się l. dla wspólnej ozdoby, לְהִתְּפָאֵר , zob. <x>290 44:23</x>;<x>290 49:3</x>;<x>290 61:3</x>. [↑](#footnote-ref-4)